

## **Seminario Permanente 2021-2022**

### **Sesión de presentaciones de las líneas de investigación.**

#### **Profesor que modera el seminario: Nazir Can**

Día: viernes 20 de mayo a las 14:00 horas.

Aula 107 y en línea con el enlace:

[https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting\\_YTMzNDY2ODAtNWlwMC00YzlmLTk0YzEtOTU3NTNjY2U2Nzd%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%227ac5a207-d33a-4dc9-afbd-6a6bf2070bcd%22%7d](https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_YTMzNDY2ODAtNWlwMC00YzlmLTk0YzEtOTU3NTNjY2U2Nzd%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%22%2c%22Oid%22%3a%227ac5a207-d33a-4dc9-afbd-6a6bf2070bcd%22%7d)

#### **Mingtian Xu**

*Estudio Descriptivo sobre la Traducción de la Ironía Verbal en Sueños en el Pabellón Rojo.*

La ironía verbal como un tipo de lenguaje implícito, se presenta en todas las lenguas. Ni siquiera es necesario mencionar su importancia en la traducción, especialmente, en la traducción literaria dado que en las obras literarias la ironía verbal tiene su mayor presencia. Sin embargo, debido a muchos factores como la distancia geográfica, cultural y temporal entre el autor y los lectores, en muchas situaciones dicha ironía verbal sufre la pérdida durante el proceso traductor.

Por tanto, el objetivo general de la presente investigación consiste en detectar las técnicas utilizadas para la resolución de los problemas que plantea la transferencia de la ironía verbal en Sueño en el Pabellón Rojo, una de las cuatro obras clásicas más célebres de China, mediante el análisis de la traducción de los enunciados irónicos en los diálogos que ambos personajes representativos, Lin Daiyu y Wang Xifeng, mantienen con otros, así como desvelar la relación entre las técnicas de traducción y el mantenimiento de la ironía verbal en la versión traducida.

En pro de conseguir el objetivo general determinamos los siguientes objetivos específicos:

1. Elaborar un marco teórico de estudio de la traslación de la ironía verbal en la traducción literaria del castellano al chino;
2. Identificar las características específicas y los problemas que presenta la traslación de la ironía verbal en Sueño en el Pabellón Rojo;
3. Ampliar el modelo de clasificación de los indicadores de la ironía verbal propuesto en el trabajo de fin de máster del ponente (2020) y que toma como base la tipología de categorías planteadas por Romero (2010: 303-320) para el análisis

de las marcas coloquiales en la conversación;

4. Analizar las soluciones traductoras a la ironía verbal en la versión española de Sueño en el Pabellón Rojo con el objetivo de ver si se ha mantenido exitosamente la ironía verbal con las técnicas de traducción adoptadas;

5. Cuantificar las soluciones traductoras a la ironía verbal en la versión española de Sueño en el Pabellón Rojo con el fin de revelar la relación existente entre el uso de las diferentes técnicas de traducción y el mantenimiento de la ironía verbal.

Palabras clave: Ironía verbal, Lenguaje implícito, Traducción literaria, Técnica traductora, Sueño en el Pabellón Rojo

### **Meng Xu**

*Estudio sobre las maneras de evitar la repetición de palabras en español desde la perspectiva de la Teoría de la Relevancia.*

La investigación de la tesis se centrará en el estudio de la Teoría de la Relevancia y su aplicación en la traducción y el proceso traductor, así como las maneras de evitar repeticiones. Tras haber comparado la versión china y española de la obra El clan del sorgo rojo se seleccionarán los ejemplos más repetidos, se hará una clasificación de las estrategias para evitar la repetición y luego se hará un análisis comparativo para saber si la traducción es adecuada o no.

El objetivo principal de esta tesis será profundizar en la aplicación de la Teoría de la Relevancia en la traducción del chino al español a partir de la comparación del original y la traducción en lengua española de la obra mencionada en el párrafo anterior. Los objetivos secundarios serán averiguar la relación entre la teoría de la traducción y la teoría de la relevancia; comparar y analizar las estrategias que se han aplicado para evitar las repeticiones; comprobar la interpretabilidad de la teoría de la relevancia para la traducción chino-español dado que las lenguas pertenecen a dos sistemas lingüísticos distintos y considerar qué ventajas y desventajas tiene la aplicación de la teoría de la relevancia en la traducción del chino al español en comparación con otras teorías pragmáticas.

Para llevar a cabo esta tesis se seguirá la metodología que se detalla a continuación. En primer lugar se hará una revisión bibliográfica de los estudios previos, sobre todo, de las teorías pragmáticas y de la teoría de la relevancia. En segundo lugar, se hará una comparación sobre la aplicación de dichas teorías en la traducción y por último, se hará un análisis sobre las maneras de evitar la repetición en el texto traducido del chino al español.

La tesis se dividirá en tres partes principales: el marco teórico, una descripción de las estrategias para evitar repeticiones y el análisis de los ejemplos, así como la bibliografía y los anexos.

### **Nadine Ducca**

*Gamer Speak: A Case Study of Gaming Terminology in Spain.*

The globalization of video games has opened new investigation pathways for translation studies. While research is being performed on the professional

localization process and issues that may arise within it, few academic efforts have focused on the real-life application of gaming terminology by Spanish gamers.

It seems that the task of systematically collecting, organizing, and defining Spanish gamer lingo has fallen to the gamers themselves, as we can find online glossaries and dictionaries such as Geekno or GamerDic, as well as abundant forum and blog posts offering definitions and descriptions of gamer terms, many of which are Anglicized.

In order to bring awareness to “gamer speak”, real-world gaming lingo used by Spanish players, the influence of English on their lexicon requires academic attention. This study, therefore, attempts to describe the influence English exerts on the world of video games in Spain, as well as the sociolinguistic mechanisms involved in creating gamer speak. Due to the complexity of the object of study, a multidisciplinary approach must be followed so as to properly highlight all fields which impact gamer speak, mainly: video game localization, sociolinguistics, lexicology, and neology.

### **Mingshu Liu**

*Aplicación de la teoría eco-traductología en la traducción de la publicidad turística.*

El tema de mi tesis es la aplicación de la eco-traductología en la traducción de la publicidad turística online. El estudio empieza por presentar la eco-traductología planteada por Gengshen Hu (2013) y relacionarla con otros enfoques existentes. El base teórico interdisciplinario nos permite elaborar tres parámetros en la metodología: el lingüístico, el cultural y el comunicativo. En cuanto al corpus, se elige la página web del Turismo de España en español como texto original, la página web en chino y las redes sociales chinas, Weibo y Wechat, como texto meta. En la actualidad están en marcha la recogida de datos y el análisis.

### **Jing Wei**

*Estudio de la traducción de documentos gubernamentales de China y España desde una perspectiva intercultural.*

Resumen Una traducción efectiva de los documentos gubernamentales contribuye a mejorar el entendimiento mutuo y fortalecer la cooperación internacional. En estos últimos años, con el continuo desarrollo de actividades oficiales entre China y España, el estudio de la traducción de documentos gubernamentales se ha convertido en un punto de interés académico. Sin embargo, no hay muchas investigaciones sistemáticas desde una perspectiva intercultural concernientes al castellano y al chino sobre la traducción de dichos documentos.

Esta tesis pretende identificar las características y diferencias entre los documentos gubernamentales de China y de España, y conocer el uso de la teoría de la traducción para analizar sistemáticamente las traducciones sino-españolas de dichos textos. Se intentarán encontrar los puntos clave y las técnicas de traducción útiles para transferir los elementos culturales en los documentos gubernamentales y superar las dificultades en la interpretación del contenido de los textos analizando las estrategias de traductores que permiten lograr el propósito del encargo de la traducción.

En concreto, a través de una revisión bibliográfica y una consulta de documentos y publicaciones, se recopilarán documentos gubernamentales relacionados con asuntos políticos, diplomáticos y educativos desde el año 1973, en el que ambos países establecieron relaciones diplomáticas. A continuación, mediante cuestionarios y entrevistas y utilizando varias teorías de la traducción tales como el funcionalismo, se extraerán datos de referentes culturales. Después de crear el corpus, se clasificarán los elementos interculturales conforme a categorías de factores culturales visibles e invisibles, y luego, utilizando los métodos cualitativo y cuantitativo, se analizarán los datos y se intentará conocer mejor las dificultades en la traducción de dichos documentos. Al final, se presentarán soluciones preliminares y sugerencias para una mejor traducción de los documentos gubernamentales.